

## ROZHOVOR SO ŽIAKOM<sup>1</sup>

### O DIEŤATI / VÈ ĐÚA TRÈ

<p><b>Meno a priezvisko</b> Tên và họ</p>	
<p><b>Ako sa správne vyslovuje tvoje meno?</b> Tên của em đọc đúng là như thế nào?</p>	
<p><b>Znamená niečo?</b> Có nghĩa gì không?</p>	
<p><b>Ako chceš, aby sme ťa volali?</b> Em muốn để chúng tôi gọi em như thế nào?</p>	
<p><b>Ako by si opísal/a sám seba/seba samú?*</b> Em có thể miêu tả bản thân mình như thế nào?</p>	
<p><b>Akú máš povahu?*</b> Tính tình của em ra sao?</p>	
<p><b>Aké máš záľuby?</b> Em có những sở thích gì?</p>	
<p><b>Ako by si opísal/a svoju rodinu?*</b> Em miêu tả gia đình mình như thế nào?</p>	
<p><b>Kde pracujú tvoji rodičia?*</b> Bố mẹ em làm việc ở đâu?</p>	
<p><b>Akých máš súrodencov, starých rodičov?*</b> Em có anh em, ông bà như thế nào?</p>	
<p><b>Ako by si opísal/a krajinu, v ktorej ste žili predtým?*</b> Em có thể miêu tả đất nước nơi trước đây em sống như thế nào?</p>	
<p><b>Aký bol váš príchod na Slovensko?*</b> Việc gia đình em đến Slovakia ra sao?</p>	
<p><b>Čo sa ti na Slovensku páči?</b> Em thích cái gì ở Slovakia?</p>	
<p><b>Čo ťa prekvapilo?*</b> Điều gì làm em ngạc nhiên?</p>	

<sup>1</sup> Spracované a upravené podľa *Vzdelávanie detí cudzincov na Slovensku : príklady dobrej praxe*. Bratislava : Nadácia Milana Šimečku, 2011 a [www.inkluzivniskola.cz](http://www.inkluzivniskola.cz)

Položenie niektorých otázok treba zvážiť, ak ide o deti azyľantov, ktorí zo svojej krajiny často utekajú z politických či iných závažných dôvodov a môžu byť na otázky o rodine a pôvodnej vlasti citliví.

\* Reflexívnejšie ladené otázky, ktoré je možné položiť starším deťom.

## JAZYKOVÉ ZNALOSTI / KỸ NĂNG NGÔN NGỮ

<p><b>Aké jazyky používaš?</b> Em sử dụng những ngôn ngữ nào?</p>	
<p><b>Akým jazykom/akými jazykmi sa rozpráva u vás doma?</b> Ở nhà em nói chuyện với nhau bằng tiếng gì?</p>	
<p><b>Akými jazykmi sa rozprávaš s kamarátmi a kamarátkami?</b> Em nói chuyện với các bạn (trai và gái) bằng tiếng gì?</p>	
<p><b>V akom jazyku vieš čítať?</b> Em đọc được bằng tiếng gì?</p>	
<p><b>V akom jazyku vieš písať?</b> Em viết được bằng tiếng gì?</p>	

## O ŠKOLE / VỀ NHÀ TRƯỜNG

<p><b>Porozprávaj mi o škole, do ktorej si chodil/a predtým.</b> Em hãy kể cho cô về trường mà em đi học trước đây!</p>	
<p><b>Ako dlho si do nej chodil/a?</b> Em đi học ở đây bao lâu?</p>	
<p><b>Ako sa ti v škole páčilo?</b> Em có thích ở trường không?</p>	
<p><b>Akí boli tvoji učitelia?</b> <b>Ako ste ich oslovovali/zdravili?</b> Các thầy cô giáo của em như thế nào? Các em xưng hô/ chào các thầy cô giáo đó như thế nào?</p>	
<p><b>Kedy sa začínalo vyučovanie a kedy končilo?</b> Khi nào giờ học bắt đầu và khi nào kết thúc?</p>	
<p><b>Kol'ko ste mávali hodín?</b> Các em thường học mấy tiết?</p>	
<p><b>Čo ste na hodinách robili?</b> Trong giờ học các em làm gì?</p>	
<p><b>S akými knihami ste pracovali?</b> Các em dùng những quyển sách nào?</p>	
<p><b>Ktoré predmety si mal/a?</b></p>	

<p><i>Em học những môn nào?</i></p> <p><b>Ktoré predmety si mal/a najradšej?</b></p> <p><i>Em ưa thích nhất những môn học nào?</i></p> <p><b>Ktoré predmety boli pre teba ťažké?</b></p> <p><i>Những môn nào là khó đối với em?</i></p>	
<p><b>Aké známky si mal/a?</b></p> <p><i>Những điểm của em như thế nào?</i></p> <p><b>Ktorá známka bola najlepšia – najhoršia?</b></p> <p><i>Điểm nào tốt nhất-kém nhất?</i></p>	
<p><b>Aké ste mávali hodiny telocviku?</b></p> <p><i>Các em có giờ thể dục như thế nào?</i></p> <p><b>Mali ste ich spoločne s chlapcami/dievčatami?</b></p> <p><i>Các em có môn thể dục con trai và con gái chung nhau?</i></p> <p><b>Čo ste na nich robili?</b></p> <p><i>Các em làm gì trong giờ thể dục?</i></p>	
<p><b>Aké športové aktivity boli u vás bežné?</b></p> <p><i>Những hoạt động thể thao nào thông thường ở nước các em?</i></p> <p><b>Zapájal/a si sa do nich?</b></p> <p><i>Em có tham gia vào đó không?</i></p>	
<p><b>Aké boli v škole krúžky/kluby?</b></p> <p><i>Ở trường có những nhóm học thêm/câu lạc bộ gì?</i></p> <p><b>Chodil/a si do niektorého?</b></p> <p><i>Em có tham gia vào trong lớp nào không?</i></p>	
<p><b>Čo všetko ste robili po vyučovaní?</b></p> <p><i>Sau khi học xong các em làm gì?</i></p>	
<p><b>Chodievali ste zo školy na výlety?</b></p> <p><i>Ở trường các em có đi dã ngoại không?</i></p> <p><b>Čo si navštívil/a?</b></p> <p><i>Em đã đi dã ngoại ở đâu?</i></p>	
<p><b>Aké sviatky ste oslavovali vo vašej škole a v triede?</b></p> <p><i>Các em đã có những ngày lễ nào ở trường và ở lớp các em?</i></p>	
<p><b>Ako často chodili do školy tvoji rodičia?</b></p> <p><i>Bố mẹ em thường đi đến trường như thế nào?</i></p>	

<p><b>V akom čase sa doma zvykneš učiť a robiť si domáce úlohy?</b> <i>Em thường học bài và làm bài tập về nhà vào thời gian nào?</i></p>	
<p><b>Koho zvykneš požiadať o pomoc pri učení?</b> <i>Em thường hay nhờ ai giúp đỡ trong việc học?</i></p> <p><b>Ako ti pomáha?</b> <i>Người đó giúp em như thế nào?</i></p>	
<p><b>Ako sa ti páči naša škola?</b> <i>Em có thích trường của chúng ta không?</i></p>	

## POZNÁMKY

Podklad je súčasťou intelektuálneho výstupu *Manuál pre inklúziu detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike v rámci projektu č. 2019-1-SK01-KA201-060698 Slovenčina pre deti cudzincov – pomôcka pre pedagógov a rodičov pri inklúzii detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike, ktorý je financovaný Európskou úniou v rámci programu Erasmus+.*

**Koordinátori projektu:** PhDr. Janka Pišová, PhD., Mgr. Karol Csiba, PhD., PhDr. Denisa Ďuranová

**Preklad:** Dr. Ing. Nguyen Kim Dang